PATRONATO DE CULTURA Zizur Mayor
KULTUR PATRONATUA Zizur Nagusia

Erreniega Parkea z.g. - 31180 Zizur Nagusia
Parque Erreniega s/n - 31180 Zizur Mayor
kultura@zizurnagusia.eus
948 182 500

ZIZUR NAGUSIKO UDALEKO KULTUR PATRONATUAK ETA OLENTZERO ELKARTEAK SINATZEN DUTEN PROTOKOLO-HITZARMENA

PARTE HARTZEN DUTE

Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren aldetik (IFZ G31487051 eta helbidea Erreniega Parkea z.g.), Karlos Terés Sueskunek, Patronatuburuak, NAN ********* zenbakikoak.

Beste aldetik, Pablo Oloron Azkarate, NAN ********* zenbakikoa eta helbidea *********, ********* dituenak, Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkartearen ordezkaria (IFK G71305650).

Aipaturiko ordezkariok, protokolo-hitzarmen hau sortzeko bilduta, ondoko akordiora heltzen dira, ondoren azalduko diren hitzarmenen bidez:

LEHENENGOA:
Honako protokolo-hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren, hemendik aurrera "Patronatua", eta Zizur Nagusiko Olentzero Elkartearen arteko harremanak taxutzea.

BIGARRENA:
Protokolo-hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, Elkarteko kideek abenduaren 24ko Olentzeroren desfilea antolatzeko eta egiteko konpromisoa hartzen dute, baita aipatu gertaera gure herrian sustatzeko ere.

COVID-19k sortutako aparteko osasun-egoera dela-eta desfile hori bete ezin bada, Kultur Zerbitzuarekin adostu ahal izango da diru-laguntzaren funtsak erabiltzea taldeak jarduerarako behar dituen materialak

PROTOCOLO-CONVENIO ENTRE EL PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA Y LA ASOCIACIÓN OLENTZERO DE ZIZUR MAYOR

INTERVIENEN

De una parte Karlos Terés Sueskun, con DNI *********, en representación del Patronato de Cultura de Zizur Mayor con CIF G31487051 y domicilio en Parque Erreniega s/n, y en calidad de Presidente.

De otra parte, Pablo Oloron Azkarate, con DNI ********* y domicilio en *********, *********, en nombre y representación de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkartea, con CIF G71305650.

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente protocolo-convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

PRIMERA:
El objeto del presente protocolo-convenio, es regular las relaciones entre el Patronato de Cultura de Zizur Mayor, en adelante "Patronato" y la Asociación Olentzero de Zizur Mayor, en adelante "Asociación".

SEGUNDA:
Mientras esté en vigor este protocolo-convenio, los componentes de la Asociación, se comprometen a la realización y organización del desfile de Olentzero del 24 de diciembre, así como a la promoción de dicho evento en la localidad.
En caso de no realizar dicho desfile por la excepcional situación sanitaria generada por la COVID-19, podrá acordarse con el Servicio de Cultura destinar los fondos de la subvención a

erosteko edo berritzeko, edo Zizur Nagusian Olentzero sustatu eta bultzateko jarduerak egiteko.

la compra o renovación de materiales necesarios para la actividad del grupo, o a la realización de otras actividades destinadas al fomento y la promoción de Olentzero Zizur Mayor.

HIRUGARRENA:
Patronatuak jarduera hau antolatzen zuenean zituen karrozak, jantziak eta segizioaren gainerako osagarrien erabilera Elkarteari utziko dio.

TERCERA:
El Patronato cederá a la Asociación el uso de las carrozas, vestuario y demás accesorios del desfile con que se contaba cuando aquel organizaba la actividad.

LAUGARRENA:
Olentzeroren desfilearen ibilbidea ekitaldi ofizialtzat hartuko da, eta ondorioz Zizur Nagusiko Udalak Elkarteari beharrezko sostengu logistiko emango dio, karrozak muntatzeko ibilgailuen lagapenari dagokiona, baita ibilbidean zehar udaltzaingoaren laguntzarena ere.

CUARTA:
El recorrido del desfile de Olentzero se considerará como un acto oficial, por lo que el Ayuntamiento de Zizur Mayor proporcionará a la Asociación el apoyo logístico necesario, relativo a cesión de vehículos para montar las carrozas y asistencia de policía municipal durante el recorrido.

BOSGARRENA:
Elkartearen erantzukizuna izango da, desfilean parte hartuko dutenen eta berak egingo duen ibilbidearen aukeraketa, hala ere, klimatologia-baldintzek edo beste motatakoek horrela gomendatuko balute aipatu ibilbidea alda dezakete, betiere, udaleko arduradunei aurrez jakiarazpena egin ondoren.

QUINTA:
Será responsabilidad de la Asociación, tanto la elección de los participantes en el desfile como el recorrido del mismo, pudiendo alterarlo o modificarlo en función de aquellas circunstancias, climatológicas o de otra naturaleza que así lo aconsejaran, previa comunicación a los responsables municipales.

SEIGARRENA:
Olentzeroren desfilearen garapenean gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako asegurua kontratatzeko konpromisoa hartzen du.

SEXTA:
La Asociación se compromete a contratar un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a terceros, que cubra cualquier contingencia durante el desarrollo del desfile de Olentzero.

ZAZPIGARRENA:
Protokolo-hitzarmen hau sinatu aurretik, Elkarteak martxoaren 31 baino lehen, aurreko ekitaldiari dagozkion txostena eta ekonomia-balantzea aurkeztuko ditu. Halaber, azaroaren

SÉPTIMA:
Previamente a la firma del protocolo-convenio, la Asociación presentará, antes del 31 de marzo, la memoria y balance económico correspondiente al ejercicio anterior.

15a baino lehen, hurrengo urterako ekitaldiaren aurrekontua aurkeztuko dio Patronatuari.

ZORTZIGARRENA:
Patronatuak, bere aurrekontuetan Olentzeroren desfilea antolatzeko eta egiteko partida bat ezarriko du, diru-laguntza gisa, bigarren klausula kontuan izanda. Zenbatekoa urte bakoitzerako izango da eta Patronatuaren aurrekontua hartuko da kontuan. 2020. urterako Elkarteak 4.400,00 euro jasoko ditu, Zizur Nagusiko Kultur Patronatuaren aurrekontuko 33403 4820013 partidaren kontura.
Era berean, Elkarteak entitateen ekarpenen bidez beste baliabideak lortzen saiatuko da, bai ekonomikoak bai logistikoak, berauek desfilea finantzatzeko erabiliz.

BEDERATZIGARRENA:
Elkarteak konpromisoa hartzen du euskararen eta berdintasunaren arloko udal-ordenantzetako xedapenak errespetatu eta betetzeko, bai publizitatearen, zabalkundearen eta materialen erabilerari dagokionez, bai jardueren garapenari dagokionez.

HAMARGARRENA:
Patronatuak udalaren lokalak utziko dizkio, Emakumearen Plazan, Elkarteak aurreikusitako zaintza, konponketa eta biltegiratzeko funtzioak egiteko asmoz. Elkarteak lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du.
Osasun-egoera berezia denez, aretoen lagapen-baldintzak (baimendutako edukiera, jarduteko ordua, etab.) edozein unetan alda

Asimismo, antes del 15 de noviembre, presentará al Patronato el presupuesto del acto para el año siguiente.

OCTAVA:
El Patronato establecerá en sus presupuestos una partida como subvención para la organización y realización del desfile de Olentzero, en base a la cláusula segunda. Su cuantía se establece para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Patronato, resultando que para el año 2020 la Asociación dispondrá de 4.400,00 euros con cargo a la partida 33403 4820013 de los presupuestos del Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor.
De la misma manera, la Asociación intentará obtener otros recursos, tanto económicos como logísticos, a través de aportaciones de entidades, que destinará a la financiación del desfile.

NOVENA:
La Asociación se compromete a respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad, difusión y materiales como en el desarrollo de las actividades.

DÉCIMA:
El Patronato cede a la Asociación el uso de locales de propiedad municipal en la Plaza de la Mujer, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación y almacenaje previstas. La Asociación se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza.
Debido a la excepcionalidad de la situación sanitaria, los términos de cesión de las salas (aforo permitido, horario de utilización, etc.)

PATRONATO DE CULTURA
Zizur Mayor
KULTUR PATRONATUA
Zizur Nagusia

daitezke, baita instalazioak aldi baterako ixtea ere, eta jarduerari eragin diezaiokete.

Kolektiboaren erantzukizuna da prebentzio-neurri orokorrak betetzea, COVID-19tik eratorritako egoera epidemiologikoak irauten duen bitartean. Neurriak hauek dira: maskarak behar bezala erabiltzea, pertsonen arteko gutxieneko distantzia 1,5 metrokoa izatea, eskuak disoluzio hidroalkoholikoarekin edo ur eta xaboiarekin garbitzea, lokala aireztatzea eta gainazalak garbitu eta desinfektatzea.

pueden verse modificados en cualquier momento, llegando incluso al cierre temporal de las instalaciones y afectando al desarrollo de la actividad.

Es responsabilidad del colectivo el cumplimiento de las medidas generales de prevención mientras dure la situación epidemiológica derivada del COVID-19. Estas medidas son: el uso adecuado de mascarillas, la distancia interpersonal mínima de 1,5 metros, el lavado de manos con solución hidroalcohólica o agua y jabón, la ventilación del local y la limpieza y desinfección de superficies.

HAMAIKAGARRENA:

Protokolo-hitzarmen hau urtebetez egonen da indarrean eta epea bukatu baino hamabost egun lehenago berrikusi ahal izanen da eta beste urtebetez luzatu, interesatuak diren aldeak hala adosten badute.

Geroko protokolo-hitzarmena hurrengo urterako taxutzean, Udaleko Kultur Patronatuaren aurrekontua kontuan hartuko da.

UNDÉCIMA:

Este protocolo-convenio tendrá vigencia de un año, y se revisará quince días antes de expirar el plazo, pudiéndose prorrogar por otro año, siempre que las dos partes interesadas estuvieran de acuerdo.

El futuro protocolo-convenio se ajustará en su revisión para el próximo año a las disponibilidades presupuestarias del Patronato Municipal de Cultura.

HAMABIGARRENA:

Protokolo-hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

Protokolo-hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

DUODÉCIMA:

El presente protocolo-convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse, se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

En lo no previsto en el presente protocolo-convenio en cuanto al régimen subvencional, será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

PATRONATO DE CULTURA
Zizur Mayor
KULTUR PATRONATUA
Zizur Nagusia

Eta behar den tokian agerian gera dadin, adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarrerako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2020ko azaroaren 26an.

Y para que así conste, y en prueba de conformidad, firman el presente protocolo-convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 26 de noviembre de 2020.

Sin./Fdo.: Karlos Terés Sueskun
Udaleko Kultur Patronatuburua
Presidente Patronato Municipal de Cultura

Sin./Fdo.: Pablo Oloron Azkarate
Zizur Nagusiko Olentzeroren Elkarteburua
Presidente de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor